



Les études sur la traduction occupent une place de choix dans les recherches en linguistique et en littérature au Brésil. Dans ce séminaire international accueilli par le Centre d'études sur les pays de langue portugaise - GIRLUI - (AMERIBER), des chercheurs issus d'institutions françaises, brésiliennes, italiennes et espagnoles se pencheront sur les aspects transdisciplinaires de la traduction et le lien qu'elle établit entre les divers domaines de connaissance en sciences humaines. La traduction linguistique et la traduction intersémiotique sont une pratique omniprésente dans le domaine artistique. Il est donc pertinent d'examiner la traduction intersémiotique non seulement comme un transfert entre signes linguistiques, mais aussi entre langages artistiques. Partant des relations complexes entre traduction, théâtre, performance, cinéma, musique et littérature, le séminaire *La traduction au carrefour des arts* propose également des réflexions sur l'histoire de la traduction, la critique de la traduction, ainsi que la traduction commentée de textes en sciences humaines



Contact :
seminariodetraducao@gmail.com



Séminaire
 international
 (en langue portugaise)

La traduction au carrefour des arts

A tradução na encruzilhada das artes

La traducción en la encrucijada de las artes

13-14 septembre 2024

Bibliothèque Universitaire de Lettres et Sciences Humaines > BUDL 206

Organisation :

- Ilana Heineberg (Université Bordeaux Montaigne)
- Kall Lyws Barroso Sales (Universidade Federal de Alagoas)
- José Afonso Medeiros (Universidade Federal do Pará)
- Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina)
- Enézia de Cássia de Jesus (Universidade Federal de Santa Catarina)
- Victoria Pérez Royo (Universidade de Zaragoza)

Contact :

seminariodetraducao@gmail.com



Vendredi 13 septembre

Bibliothèque Universitaire de Lettres et Sciences Humaines > Salle BUDL 206

9h00 > **Accueil des participants**

Session 1 > Interfaces de la traduction

Modération : Kall Lyws Barroso Sales (Universidade Federal de Alagoas-PPGLL)

10h00 > **Conférence** / Lições de tradução dos povos originários: leitura perspectivista do conto "O mentiroso", de Pedro Cesarino Ilana Heineberg (Université Bordeaux Montaigne-AMERIBER)

10h45 > **Conférence** / A tradução por *tudo*: versões da obra de Baudelaire em outras artes Gilles Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

11h30 > **Conférence** / Práctica de traducción como perversion Victoria Pérez Royo (Universidade de Zaragoza)

12h15 > **Pause déjeuner**

14h00 > **Lancement du livre POC / Procedimento para ocupar a cidade / Groupe Imaginários Urbanos**

Session 2 > Traduction et littérature

Modération : Enézia de Cássia de Jesus (Doctorante Universidade Federal de Santa Catarina-PGET et Université Bordeaux Montaigne)

15h00 > **Kall Lyws Barroso Sales** (Universidade Federal de Alagoas-PPGLL) Os sussurros traduzidos e a dança das línguas na literatura de expressão francesa

15h45 > **Sheila Maria dos Santos** (Universidade Federal de Santa Catarina-PGET) *Fiançailles pour rire*: A indissociável relação entre poema e canção

16h30 > **Pause café**

Session 3 > Traduction et décolonisation

Modération : Sheila Maria dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina-PGET)

17h00 > **José Alfonso Medeiros** (Universidade Federal do Pará-PPGARTES) Visões de um novo mundo: as imagens (in)traduzíveis da (de)colonialidade. (online)

17h30 > **Luana Antunes** (Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira-UNILAB) (online) Do que falam as bocas das pretas? Tradução interartes e outros modos de pensar-agir-sentir o mundo

Samedi 14 septembre

Bibliothèque Universitaire de Lettres et Sciences Humaines > Salle BUDL 206

Session 4 > Recherches en cours : retours d'expériences des doctorants

Modération : Ilana Heineberg (Université Bordeaux Montaigne-AMERIBER)

9h30 > **Eduardo Bruno** (Universidade Federal do Pará-PPGARTES et Universidade de Zaragoza) Tradução: um problema colonial para a performance arte?

10h00 > **Enézia de Cássia de Jesus** (Universidade Federal de Santa Catarina et Université Bordeaux Montaigne) Na encruzilhada entre literatura e cinema: traduções de Louise de Villemorin (1902-1969)

10h30 > **Waldirio Oliveira Castro** (Universidade Federal do Pará-PPGARTES) *Queer/cuir/kuír*: estudos transviados

Session 5 > Conférence de clôture

Marcela Magalhães (Instituto Guimarães Rosa-Roma) Modération : Eduardo Bruno (Universidade Federal de Santa Catarina-PGET)